صوك تسلّی



— اللی برنجی نسخه‌دن مابعد —

۷

ملاحتله سرمد، یالینك ریختنده‌کی تخته قنایه‌یه اوطورمشلر، دکیزی سیر ایدییورلردی . کونش قارشی تپه‌لرك آرقه‌سنه چکلمش ، ده‌کیزده غروبك صوك عکسلری پنبه قیرمزی حلزونلر یاپیور، صاری یارصرتلرنده‌کی أولرك پنجره‌لری ارغوان رنکنده ایشیقلرله یانیوردی . آره‌صیره تمیز، سوسلی صنداللر کاه عجله عجله، کاه یورغون کوره‌ك ضربه‌لریله کچیورلر ، کیجه بالغه چیقه‌جق برایکی قایقده فوندا آتشی یاقیورلردی .

اوآقشام ، ملاحتك ایری سیاه کوزلرنده برصوداملەسی کبی پاریلدایان رنکسز برپاریلتی واردی :

— ثروت بك ، دیدی. قایقله کزمه‌سنی سوه‌رمیسکز؟ بن پك سوه‌رم .

— ایسترسه‌کز برآز دولاشالم .

— قابل اولسه !..

— نیچون قابل اولماسون ملاحت خانم .

ملاحت ، علی سرمدی دقتله سوزدی :

— صحیح ، سزك ایچون هر شی قولای ثروت بك ! پاره‌یی استحقار ایدییورسکز اویله یاآیلغکز قرق‌اللی لیرا ... بوپاره‌ایله آنجق یشایه‌بیلیورسکز حالبوکه سزچوق مسرفسکز...

علی سرمد غیر اختیاری کولدی :

— نه کبی اسرافی کوردیکز ملاحت خانم ؟

— کچن کون بکا بر ده‌مت قاملیا کتیرمشدیکز . بنی دوشوندیککزه تشکر ایده‌رم . لکن بوزمانده بر ده‌مت قاملیا دنیا قدر پاره‌در .

— تشکره ده‌کر برشی دکل ملاحت خانم ، او ده‌متی بکا بر آرقداشم هدیه ایتمشدی .

— تبریك ایدرم ، میراث یدی آرقاداشلریکز وارمش. ونلری کوره کوره اسرافه آلیشیورسکز دیمك . دون‌ده قارده‌شم فکری‌یه برفوتبول طوپی آلدیکز ... صوکره عمجه‌مه کوزه‌ل براولطه طاقمی هدیه ایتدیکز ... کچن هفته سودلیجه‌یه کیتمشدك ، بوتون مصرفلری سز کوردیکز . قرق لیرا آیلغی اولان برآدم بوقدر پاره صرف ایده‌مز ...

ملاحت خانم ، بو تمامیله بر ذوق مسئله‌سیدر . بن بویله شیلردن ذوق آلیورم .

— خایر ، چالیشارق ، اوغراشیله‌رق ، کوچ قازانیلان بر پاره قولای صرف ایدیلمز . بنم زنکینلکدن ، زنکینلردن نفرت ایدیشم سعیی استخفاف ایتدکلری ایچوندر . مثلا علی سرمد ! امینم که اونك عندنده پاره‌نك قیمتی یوقدر . چونکه کندی چالیشمیور، برقاچ فقیری بوغازی طوقلغنه چالیشدیرییور، اونلرك سعیلرندن استفاده ایدیور . اکر کندی قازانمش اولسه ، آووج آووج ، أتك أتك اطرافه صاچدیغی پاره‌لرك بر متەلیکنی صرف ایده‌بیلیرمیدی ؟

— بو زواللیدن نیچون بو قدر نفرت ایدییورسکز ؟

— زواللیمی ؟ رجا ایده‌رم بو ایکره‌نج محلوقلره زواللی دیمه‌ییکز .

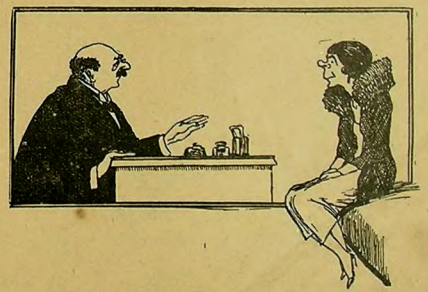
— کیم بیلیر بلکه اونك‌ده دردلری ، هجرانلری واردر .

سز علی سرمدی طانیورمیسکز ؟

— برکره کوردم ملاحت خانم .

— ناصل ؟ شیشمان، مستکره چهره‌لی قورقونج برآدم دکلمی ؟

— بن حالنده هیچ بر فوق‌العاده‌لك کورمدم . بن بویده، بن وجودده برآدم. حتی چهره‌سی بیله برآز بکا بکزییور .



خسته — صیق صیق اوکوریورم، معده‌م بولانیور .
دوقتور — سزه توصیه ایده‌جکم‌اك برنجی علاج آینه‌یه صیق صیق باقمامقدر.

— کندیکزه افترا ایدییورسکز ثروت بك ! سزك چهره‌کزده بر اصالت وار .

— بو التفاتکزی هیچ اونونمیه‌جغم ...

— علی سرمدی سز ناصل بولدیکز ؟

— فنا برآدمه بکزه‌میوردی .

— ظن ایتمم .

— پکی ، او ، کیمه فنالق ایتمش ؟

— بکا ، سزه ، هرکسه ...

— اکر بن ، کونك برنده زنکین اولسه‌م ، بندن‌ده نفرت ایده‌جکمیسکز ؟

— بیلمم !

— پك مبهم سویله‌دیکز .

— بشقه برشی دییه‌مم که ...

— بر سؤال دها ملاحت خانم . فرضا بن ... ، علی سرمد اولسه‌یدم ...

— نه چوجوقجه قونوشیورز .

— سؤالمه جواب ویرمدیکز ؟

— دوشونوردم .

***

عثمان جمیل باغچه‌دن کچرکن ده‌کیز کنارنده علی سرمدله ملاحتك کولکه‌لرینی کوردی :

— ملاحت ، یمك یدیکزمی ؟

— خایر آغا بك . سنی بکلیوردك .

— ایچری کیت‌ده خبر ویر .

— سن کلمه‌یورمیسك ؟

— برآز ثروت بکله قنوشه‌جغم .

علی سرمد ، آقشامك کیتدکجه قویولاشان اسمر کولکه‌لری آره‌سنده عثمان جمیلك دورغون ، اندیشه‌لی چهره‌سنی فرق ایتمشدی :

— نه وار ، نه یوق جمیل ؟

— حوادثلر فنا .

— نه وار ؟

— تفصیلاته حاجت یوق . بوکون صدری پاشا ، منیر، راضیه ، عبدالصمد افندی ، هپسی ینه یازیخانه‌ده ایدیلر .

علی سرمد یومروقلرینی صیقدی :

— بونلردن قورتیلمق ایچون أولمکدن بشقه چاره قالمادی، دیدی .

عثمان جمیل دوام ایتدی :

— سنك بردن بره غائب اولماکدن شبهه‌له‌نمشلر. هپسی بردن بکا هجوم ایتدیلر . حتی ...

— حتی ، خایماچی حقیقی بیلیور .

— نه دییورسك ؟

— سرمد ، آرتق بو مضحکه‌یه نهایت ویره‌لم . سنك شخصك ایچون حائز اهمیت اولمایه‌بیلیر. فقط بونده بنم عائله‌مك ناموس ، حیثیتی موضوع بحث ... یولجی یولنده‌کرك ..

علی سرمدك باشی کوکسنه دوشدی . آلچاق بر سسله میرلداندی :

— بو امیدده بیتدی . اوزون ، بوغیجی بر کابوسدن هنوز قورتیلمشدم . طاتلی بر رؤیا باشلایوردی ... اونی‌ده چوق کوردیلر ... اونی‌ده چوق کوردیلر ...

۸

کوچوك فکری باغچه‌دن قوشه‌رق ایچری کیردی:

— ملاحت آبلا، برقادین کلدی، جمیل آغابکمی صوریور.

— ناصل بر قادین؟ کنجمی؟

— یوزی اختیاره بکزییور اما سوسلی بر اثوابی وار.

باغچه‌ده بویوك دوت آغاجنك آلتنده اوطورییور .

— کیمدر، نه‌در؟ صورمادن، آکلامادن ایچری آلینیرمی؟

ملاحت بو تکلیفسز مسافری مراق ایتمشدی. پنجره‌دن باقدی، هیچ طانیدیغی چهره بردکلدی، آننه‌سنی چاغیردی، اوکاده کوستردی:

— آننه، سن طانیومیسك ؟

— طانیمایورم اما بأس یوق. هایدی قیزم ، سن اوطه‌که کیت‌ده کیین...

ملاحت حیرتله صوردی. — نه‌دن آننه ؟

صدبرك خانم کولومسه‌دی:

— قادینی طوروشندن ، حالندن قولجی‌یه بکزه‌تدم . انشاءالله خیرلی بر قسمتدر .

— آننه ، رجا ایدرم ، آرتق بو بحثی تکرار ایتمیه‌لم بن کوروجی‌یه چیقمایه‌جغم .

— سبب؟

— چیقامایه‌جغم. صاتیلق بر مال کبی تشهیر ایدلمك عزت نفسمه دوقونیور. صدبرك خانم قیزینی ده‌رین ده‌رین سوزدی:

— بر قاچ کوندر، سن چوق ده‌کیشدك ملاحت.

ملاحت آننه‌سنك مصر باقیشلرندن قاچمق ایچون باشنی چویرمشدی:

— سکا اویله کلمش...

آننه‌سی ایچنی چکدی:

— احتمال قیزم...

***

مسافر شاشی راضیه ایدی ، آیاق آیاق اوستنه آتمق سیغاره ایچیوردی . هیچ وضعیتی بوزمه‌دن صدبرك خانمه:

— بوراسی عثمان جمیل بکك أوی دکلمی ، دیدی .

راضیه‌نك فتورسز ، لاابالی طوری صدبرك خانمی شاشیرتمشدی :

— اوت ...

— بورایه نه مقصدله کلدیکمی عرض ایده‌یم .

— کوروجیلکه‌ی افندم ؟

Hakkı Tarık Us Koleksiyonu Süreli Yayınları

راضيه قهقهه قوپاردی :

— هانكی كوروجيلك آ قوزوم ... داريلماييك اما يا حقيقتاً پك صاف ، دنيادن بی خبر بر قادينسكز ، ياخود هركسی سرسم ، بودالا ظن ايدييورسكز ... كوروجيلك دنيادن قالقدی . شيمدی داماديلر أوه پانسيون آليڤيور ... الهی خاتمجزم ، فرق پيللی راضيه بوآغيزلره كلميری ؟

صدبرك خانم اولا راضيه‌نك دهلی اولديغنی ظن ايتدی ، قورقودون ككله‌دی :

— نه ديبورسكز ؟

راضيه اوموزلرينی سيلكدی :

— بن نه ديديكمی بيليورم ، سزده بنم ديدكلری پك اعلا آكلاييورسكز ... چوق انسان كوردم ، فقط سزك قدر اوسته‌مسته راست كلدم ... نه پاپديكز بيلمم‌كه ... بويويه اعتقادم يوقدراما آرتق اينانه‌جغم ، او حاشاری ، ديك ياشلی سرمدی ناصل‌ده قيص قيوراق ياغلادیكز .

صدبرك خانم تنوم ايدملش كبی دونوق ، بوش برنظرله راضيه‌يه باقيوردی :

— كيمدن بحث ايدييورسكز ؟ بريا كشلق اولاجق .

راضيه سيغارەسنی حدته‌يره آتدی ، ايكی النی ديزلرينه دايايه‌رق بوغوق ، حاولار كبی هايقيردی :

— خانم ، خانم ... شويله كوزيكی آچ‌ده بوزمه ايی باق... بنده قولای آلداتيله‌جق صورات وارمی؟.. كيمدن بحث ايده‌جكم، على سرمددن... على سرمدی طانيميورميسكز؟

— على سرمد بك، جميلك مديريدر امابزهيچ كورمدك، طانيميورز.

راضيه بوتون چورك ديشلرينی كوسته‌رمك يايبق پر قهقهه دها قوپاردی:

— آمان دوريكزده شو سوزيكزه بر دها كولهيم ... علی‌سرمدی طانيميورسكز اويله‌می ؟.. يكی أويكزه پانسيون آلدينكز آدم كم ؟

— اوغلمك آرقه‌داشلرندن ثروت‌يك اسمنده بر كنيچ..

— ثروت بكمی؟... بكا ثروت يكی تعريف ايدرميسكز؟

جيبندن بر كوچوك فوطوغراف چيقاره‌رق صدبرك خانمه اوزاتدی:

— بو رسمی طانيديكزمی ؟

صدبرك رسمه باقار باقماز طانيدی:

— ثروت‌يك...

— خاير ... بوكا آدمله صانيله‌جق علی سرمد بك ديرلر... شيمدی برپرستژه كلاه كيديرمك اوغراشديكم‌ده آچيقجه ، احباجه كوروشوب آكلاشالم.

— يكی، سز كم اولييورسكز ؟

راضيه دوداقلرينی بوكدی:

— هرحالده مساكده‌ايشز... يعنی بنده‌جه‌ی سرمدبك حياتنه كوروجيلك ايديورم.

— نه ديمك ايستيورسكز ؟

— هيچ!...كاری پايلاشمق ايستيورم... سزك طوتديغكز يولده فنا دكل ، فضله بوغوشديه كتيروب اورتمه‌دن آزار آزار صيڤديريورسكز... بو پك اوزون سوره‌ر. بويله‌جق قوران قصی اوده ساده صويه متره‌سلك اولماز . بر پوندينه كتيرير، بر دفعه‌ده ايی بر وورغون ووروروسك ، اوندن صوكره سلامتروسك... بويله‌قاپارمينه يوروييشيله دوست‌اداره ايدلر... سز حسابی دنك كتيره‌نه قادار او اوصانير، كيريشی فيرار... طاوشی قاچيرمامالی.

ملاحت پانجورك آرالقدن اونلری سير ايدييوردی .

راضيه‌نك پرده پرده يوكسلمه سسی اورايه قدر كليوردی .

صدبرك خانم دوشمه‌مك ايچون بر آلنی آغاجه دايامش ، شاشقين شاشقين اطرافنه باقينيوردی .

ملاحت دها فضله تحمل ايده‌مه‌دی . كوكسی ده‌مير برچندره‌يه قونمش كبی صيقيلمغه، نفسی دارلاشمغه باشلامشدی. يرندن فيرلادی ، برحمله‌ده باغچه‌يه چيقدی .

راضيه ملاحتی كورور كورمز د. ردی . ملاحت حدتدن دوداقلرينی ايصيريور، كوزلرنده هرشيئی پايمغه قرار ويرمش كبی برپارچايی پاتيوردی :

— آنمه ، بو تربيه‌سزی فضله سويله‌تيورسك ...

اونك اوچوق چهره‌سی راضيه‌يی قورقوشدی . ملاحت راضيه‌يه :

— سزه سويليورم ، هايدی قالقكز ، همان شيمدی بورادن كيديكز ...

راضيه كندينی طوپلامشدی :

— غالبا سز جميل بكك همشيره‌سيكز ؟ ديدی .

— او سزك اوزريكزه وظيفه دكل ... بورادن دفع اولوب كيديكز ...

راضيه ميدان اوقورگی :

— بو نه حدت ، كوچكم ، ديدی . صراق ايمه .. ذاتاً فضله دوره‌جق دكلم ... مقصدم سزه برايلك اعكدی... ايسته‌مديكز ، بن نه يايايم ...

— نصيحت ايسته‌ميورز ، دفع اولك ، يوقسه پر پوليس چاغيرتير ، بورادن زورله آتديرير .

راضيه ملاحتك سربست ، ديك سويله‌يشنه تقديردن كندينی آلامادی :

— علی سرمد ايی انتخاب ايتمش ... شيمدی حق ويردم ...

دونركن يولده كندی كندينه :

— يازيق ، بونلر استفاده ايچه‌نك يولی بيلمزلر ... آه ، نه لوند كبی قيزدی او ... بم أ ليمده اولسه‌يدی بردكل يوز علی سرمدی قيسه قيوقی ايندرن بيله دكلدی ، ديدی ،

صدبرك خانم ، وجودی برطلاجه اوبونديه‌رك يولمش كبی يرندن

حركت ايده‌ميور، نظرلرينی راضيه‌نك بر آز اول اوطوردقی يردن آيرامیوردی. ملاحت‌ده بوتون تحمل، قوتی بتمشدی. تيزه‌ك آديملرله آشه‌سته يافلاشدی و اونك بياض صاچلرينی اوقشادی و صوكره ديزلرينه بر قاپچ ووروليش كبی يردن آشه‌سنك فوجاغنه دوشدی. هيچبقره هيچبقره آغلامغه باشلادی.

٩

علی‌سرمد پاولی حاضرلارکن، عثمان جميل برنده، دورا- ييور، اوطه‌ده بر يوقاری بر آشاغی دولاشيوردی .

علی سرمد :

— بم ايلم يتندی، ديدی. واپوره وقت وارمی؟

— بر ساعت در وار. ايستيرسه‌ك چيقالم.

علی سرمد صوك دفعه اولهرق اوطه‌يه باقدی ، قيريق بر سسله:

— بر آز اوطوره‌يم، جميل، ديدی. يورولدم.

قاپونك ياننده‌كی بر اسكمله‌يه يعيلدی . ياشی آلارينك ايچنه آلدی، جميل؟

— سرمد بك ، ديدی . نتيجه‌نك بويله اولاجنی محقق ايدی. بن سزه سويله‌مشدم. بو پاپديغمز چوجوقلغدن . فقط مع‌الاسف جزاسنی بز ايكيمز چكيوروز .

— بن هيچ بو نتيجه‌يی تخمين ايتمه‌مشدم جميل ... بو هيچ عقلمه كلمه‌مشدی. نهلر دوشونمشدم، بيلسه‌ك ، نهلر... هپسی شيمدی بر خيال اولدی... بن بوأودن بويله برخيرسز كبی چيقوب كيده‌جكمی ظن ايتمه‌مشدم ... اولدی.. بوده پارەنك محسناتی... آرتق اوقدر سه‌ودیكم ، حرمت ايتديكم آشه‌نك يوزينه باقامیه‌جغم ... عموجه‌مه، بالخاصه او غنی قابلی ماجد افندی‌يه كنديمی عفو ايتديره‌ميه‌جكم.

— يا ملاحته ؟ اوكا نه يوزله باقاجقسك ؟

علی سرمد صوك قرارينی ويرمش نوميد برطورله :

— جميل ، سندن صوك برزرجام‌وار . بونی بر آرقداشه پايبله‌جق اك صوك بر وظيفه تلقی ايت . «ينه نه وار ؟ دها بتدن نه ايستيورسك » ديمه! بافيشلرنده‌كی‌معنايی آكلاپوردم. حقليسك . فقط بونی رد ايمه .. بم حقمده هركس ، هر شی سويليه‌بيلير . لكن سن بم حسن نيتمدن هر حالده شبهه ايتمه‌دك دكلی ؟

علی سرمدك مضطرب ، خسته سسی عثمان جميلی متأثر ايتمشدی :

— سويله ، ديدی .

— تشكر ايده‌رم . صوك بردفعه همشيره‌كله قونوشمق ايستيورم . اونك نظركده ربا كار ، كچرلی بر آدم اولدوغی طانيمه‌ك تحمل ايده‌مه‌يه‌جكم .

— بوكا اولدوغی اهميتی وبرييورسك ؟

— هم بك چوق .

١٠

ملاحت ، سسی كين وحدتله تيزه‌يه‌رك :

— سرمد بك افندی ، بو چيركين مضحكه‌ی اوناده‌قده نه پولديكز ، ديدی . قاردەشمه بر ايلك ايتديكز ، فقط بوكا مقابل بزمله آلای ايچمك حقكز يوقدی .

علی سرمد ، آغير آغير باشنی قالديردی :

— كنديمی مدافعه ايتمه‌جكم ملاحت خانم ، حركتم بلكه غريبدر ، فقط روحی براختياجدن كليوردی . حياتده هرشیء تجربه ايتدم ، زنكينلك كچی ، فقيرلك‌ده بنی تيكيندیريدی. صوكره برتسلی قالمشدی ، حالبوكه اوده ...

بردن دورەرق صوردی :

— علی سرمددن حالا نفرت ايديوورميسكز ؟

— ! ؟ . .

— ياوەسزی تركايتمك، ايدياًبرابريشامق ايستورسه ... جواب ويرمديكز ؟

— آكلاماكز ايجاب ايدردی .

***

علی‌سرمد يالكز سوسياليست ماجد افندينك اعتراضندن قورقيوردی :

— الله ويرده يتنه او بكلك نظريه‌لرينه اورتمه‌لی قاريشدیرماسه ، ديبوردی .

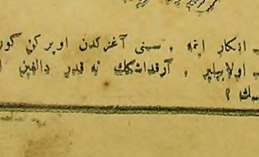
ماجد افندی ، مسئله‌يی پك‌حسن صورتله قبول ايتمشدی:

— كيتمكدن وازكچمشكز اويله‌می؟خيرليسی اولسون... هايدی بر طاوله آتمهلم ولی نعمت ... سسن زحمت ايتمه ، طالشاری بن دوزه‌تيرم ... ثمه بوكون حياتمك اك ذوقلی ، نشه‌لی بركونی ... اويله يا ، بر سرمايه‌دار مغلوب ايتدك ديمكدر .

آتش بوجكی

بتندی

آوروپا قاريقاتوری :



— انكار ايتمه ، سسنی آغزكدن اوبركن گوردم ،
— اويلاييلير ، آرقداشكلك نه قدر دالهين اولديغنی بيلاوزميسك ؟

Hakkı Tarık Us Koleksiyonu Süreli Yayınları